



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 34

Rozeslána dne 7. října 2016

Cena Kč 66,-

O B S A H:

- 55. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Chilskou republikou o programu pracovní dovolené
 - 56. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o spolupráci v oblasti ochrany obyvatelstva, prevence a řešení mimořádných situací
-

55**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. října 2015 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Chilskou republikou o programu pracovní dovolené.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstupuje v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dne 1. listopadu 2016.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

MEZI ČESKOU REPUBLIKOU

A CHILSKOU REPUBLIKOU

O PROGRAMU PRACOVNÍ DOVOLENÉ

Česká republika a Chilská republika (dále jen „strany“)

s cílem podporovat výměnu a vzájemné porozumění mezi českými a chilskými mladými lidmi a umožnit jim strávit dovolenou na území druhého státu a během pobytu tam dočasně pracovat za účelem zlepšení znalosti jazyka, kultury a společnosti druhé strany, a tím posílit vzájemné porozumění mezi oběma státy,

uzavřely následující Dohodu o programu pracovní dovolené (dále jen „program“):

Povinnosti chilské strany

ČLÁNEK 1

Chilská republika vydá prostřednictvím svého velvyslanectví v České republice podle obecných pokynů svého ministerstva vnitra a ministerstva zahraničních věcí a v souladu s obecnými podmínkami stanovenými chilskými právními předpisy dočasné pobytové vízum občanům České republiky, kteří o ně požádají a splňují následující požadavky:

- (a) jsou v době podání žádosti ve věku mezi osmnácti (18) a třiceti (30) lety včetně;
- (b) nejsou doprovázeni na nich závislými osobami;
- (c) jsou držiteli platného cestovního pasu České republiky;
- (d) mají zpáteční letenku či dostatečné prostředky k zakoupení takové letenky;
- (e) mají podle posouzení příslušných úřadů dostatečné prostředky k úhradě svých životních nákladů po dobu svého pobytu v Chilské republice;
- (f) zaplatí předepsaný poplatek za žádost o dočasné pobytové vízum;
- (g) předloží potvrzení o zdravotním pojištění v rozsahu vyžadovaném platnými právními předpisy Chilské republiky a platném po celou dobu pobytu;
- (h) splní veškeré zdravotní požadavky pro vstup na území Chilské republiky; a
- (i) předloží podepsané prohlášení, že nemají záznam v trestním rejstříku.

ČLÁNEK 2

Splněním všech podmínek uvedených v článku 1 vyhoví chilským právním předpisům požadujícím, aby pobyt držitele dočasného pobytového víza byl pro Chilskou republiku užitečný nebo výhodný.

ČLÁNEK 3

Občan České republiky, kterému bylo uděleno dočasné pobytové vízum podle tohoto programu, ho ke vstupu na území Chilské republiky může použít do devadesáti (90) dní od jeho vydání a toto dočasné pobytové vízum bude platné dvanáct (12) měsíců ode dne vstupu na území Chilské republiky. Platnost tohoto víza může být prodloužena v souladu s právními předpisy Chilské republiky.

ČLÁNEK 4

1. Kterýkoliv občan České republiky, který vstoupil na území Chilské republiky na základě této dohody, je povinen dodržovat právní předpisy Chilské republiky a podmínky tohoto programu. Účastníci programu se mohou během svého pobytu v Chilské republice zapsat do vzdělávacích či studijních kurzů.
2. Podle právních předpisů Chilské republiky mohou občané České republiky, kterým bylo uděleno dočasné pobytové vízum za podmínek uvedených v článku 1, vykonávat během svého pobytu v Chilské republice jakoukoliv legální pracovní činnost, včetně krátkodobého zaměstnání.

Povinnosti české strany

ČLÁNEK 5

Česká republika, aniž by tím bylo dotčeno ustanovení článku 6, vydá prostřednictvím svého velvyslanectví v Chilské republice dlouhodobé vízum, platné dvanáct (12) měsíců, občanům Chilské republiky, kteří o ně požádají a splňují následující požadavky:

- (a) hodlají strávit dovolenou v České republice s tím, že zaměstnání bude spíše vedlejším než hlavním účelem návštěvy;
- (b) jsou v době podání žádosti ve věku mezi osmnácti (18) a třiceti (30) lety včetně;
- (c) nejsou doprovázeni na nich závislými osobami;
- (d) jsou držiteli cestovního pasu Chilské republiky platného nejméně o tři měsíce déle, než bude trvat jejich předpokládaný pobyt na území České republiky;
- (e) mají zpáteční letenku či dostatečné prostředky k zakoupení takové letenky;
- (f) mají podle posouzení příslušných úřadů dostatečné prostředky k úhradě svých životních nákladů po dobu pobytu v České republice;
- (g) předloží podepsané prohlášení, že nikdy nebyli v Chilské republice odsouzeni pro trestný čin či drobný delikt;
- (h) předloží dvě fotografie;
- (i) zaplatí předepsaný poplatek za udělení víza;
- (j) předloží potvrzení o zdravotním pojištění v rozsahu vyžadovaném platnými právními předpisy České republiky a platném po celou dobu pobytu; a
- (k) splní veškeré zdravotní požadavky pro vstup na území České republiky.

ČLÁNEK 6

Česká republika každoročně vydá víza uvedená v článku 5 až do počtu stanoveného výměnou diplomatických nót.

ČLÁNEK 7

Občané Chilské republiky, kterým bylo uděleno vízum podle článku 5 a splňují požadavky uvedené v článku 5, mohou během svého pobytu na území České republiky vykonávat legální výdělečnou činnost bez pracovního povolení po dobu nejvýše jednoho roku.

ČLÁNEK 8

Všichni občané Chilské republiky, kteří vstoupili na území České republiky na základě této dohody, jsou povinni dodržovat právní předpisy České republiky a podmínky tohoto programu.

ČLÁNEK 9

Platnost víza vydaného českou stranou podle tohoto programu nemůže být prodloužena.

Obecná ustanovení

ČLÁNEK 10

1. Každá ze stran může v souladu se svými právními předpisy žádost o vízum odmítnout.
2. Každá ze stran může v souladu se svými právními předpisy odepřít vstup na své území jakémukoliv občanovi druhé strany, kterého by považovala za nežádoucí osobu, či vyhostit ze svého území jakéhokoliv takového občana, kterému byl povolen vstup na základě této dohody.

ČLÁNEK 11

1. Příslušné orgány obou stran budou vydávat víza podle tohoto programu bez prodloužení.
2. Strany si navzájem diplomatickou cestou oznámí administrativní postupy a podmínky související s prováděním této dohody.
3. Strany se budou vzájemně informovat o jakýchkoliv změnách svých příslušných právních předpisů souvisejících s prováděním této dohody.

ČLÁNEK 12

Kterákoliv ze stran může dočasně pozastavit provádění této dohody, úplně či částečně, z důvodů veřejné bezpečnosti, veřejného pořádku, veřejného zdraví či z jakýchkoliv jiných důvodů uvedených v jejích právních předpisech. Takové pozastavení, jakož i datum nabytí jeho účinnosti a jeho zrušení bude druhé straně oznámeno diplomatickou cestou.

ČLÁNEK 13

1. Každá ze stran si může kdykoliv diplomatickou cestou vyžádat konzultace týkající se výkladu a provádění ustanovení této dohody, včetně jakýchkoliv otázek vztahujících se k možné neslučitelnosti jakýchkoli změn jejich příslušných právních předpisů nebo administrativních postupů a podmínek s ustanoveními této dohody, nebo ohledně jakýchkoliv návrhů změn této dohody. Druhá strana odpoví na takovou žádost do 60 dní.
2. Dohoda bude přezkoumána po uplynutí dvou (2) let od data jejího vstupu v platnost a poté na žádost kterékoliv ze stran.

Vstup v platnost a ukončení**ČLÁNEK 14**

1. Strany se budou vzájemně informovat diplomatickou cestou o splnění svých vnitrostátních právních podmínek nezbytných pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po obdržení pozdějšího z oznámení.
2. Každá strana může ukončit platnost této dohody na základě výpovědi s tříměsíční výpovědní lhůtou oznámené druhé straně písemně diplomatickou cestou. V takovém případě se ustanovení této dohody budou nadále vztahovat na osoby, kterým již bylo vydáno vízum na základě této dohody, a to až do skončení platnosti jejich víza.

Dáno v Praze dne 7. října 2015 ve dvou původních vyhotoveních, v jazyce českém, španělském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě nesrovnalostí má přednost anglické znění.

Za Českou republiku

PhDr. Lubomír Zaorálek v. r.
ministr zahraničních věcí

Za Chilskou republiku

Edgardo Riveros Marín v. r.
náměstek ministra zahraničních věcí

AGREEMENT
BETWEEN THE CZECH REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF CHILE
ON A WORKING HOLIDAY SCHEME

The Czech Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Parties”),

with the aim of fostering exchange and mutual understanding between Czech and Chilean young people by allowing them to spend holidays in the territory of the other State and perform temporary work during their stay in order to improve their knowledge of the language, culture and society of the other Party, thus promoting mutual understanding between the two States,

Have come to the following Agreement on a Working Holiday Scheme (hereinafter referred to as “the Scheme”):

Responsibilities of the Chilean Party

ARTICLE 1

The Republic of Chile, through its Embassy in the Czech Republic, under the general instructions of both its Ministry of the Interior and its Ministry of Foreign Affairs, and according to the general requirements set forth in the Chilean laws, shall issue a temporary residence visa to nationals of the Czech Republic applying therefor and meeting the following requirements:

- (a) be aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;
- (b) be not accompanied by dependent persons;
- (c) hold a valid passport of the Czech Republic;
- (d) have a return ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (e) have sufficient funds for their maintenance during their stay in the Republic of Chile, at the discretion of the relevant authorities;
- (f) pay the prescribed temporary residence visa application fee;
- (g) submit a health insurance certificate with the extent of coverage required by the laws and regulations in force in the Republic of Chile, valid for the whole period of stay;
- (h) fulfil all health requirements for entry into the territory of the Republic of Chile; and
- (i) submit a signed statement showing the non-existence of a criminal record.

ARTICLE 2

Compliance with all of the conditions set forth in Article 1 shall constitute compliance with the Chilean legal requirement according to which the stay of a temporary residence visa holder should be useful or advantageous for the Republic of Chile.

ARTICLE 3

A national of the Czech Republic who has been granted a temporary residence visa under this Scheme shall present it for entry into the territory of the Republic of Chile ninety (90) days from the date of issue thereof, and the temporary residence visa shall be valid for twelve (12) months starting from the date of entry into the territory of the Republic of Chile. The validity of this visa is extendable in accordance with the laws and regulations of the Republic of Chile.

ARTICLE 4

1. Any national of the Czech Republic entering the territory of the Republic of Chile under this Agreement shall comply with the laws and regulations of the Republic of Chile and the conditions of this Scheme. Participants in the Scheme may enroll in study or training courses during their stay in the Republic of Chile.
2. According to the laws and regulations of the Republic of Chile, the nationals of the Czech Republic, who have been granted a temporary residence visa under the conditions set forth in Article 1 may engage in any lawful work activity, including short-term employment, during their stay in the Republic of Chile.

Responsibilities of the Czech Party

ARTICLE 5

The Czech Republic, through its Embassy in the Republic of Chile, shall issue, without prejudice to Article 6, a long-term visa, valid for twelve (12) months period to nationals of the Republic of Chile applying therefor and meeting the following requirements:

- (a) plan to spend holidays in the Czech Republic, on the understanding that employment is an incidental rather than a primary reason for the visit;
- (b) be aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;
- (c) be not accompanied by dependent persons;
- (d) hold a passport of the Republic of Chile valid for at least three months beyond the expected period of stay in the territory of the Czech Republic;
- (e) have a return ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (f) have sufficient funds for their maintenance during their stay in the Czech Republic, at the discretion of the competent authorities;
- (g) submit a signed statement proving the non-existence of conviction for a crime or misdemeanor in the Republic of Chile;
- (h) submit two photographs;
- (i) pay the prescribed visa application fee;
- (j) submit a health insurance certificate with the extent of coverage required by the laws and regulations in force in the Czech Republic, valid for the whole period of stay; and
- (k) fulfil all health requirements for entry into the territory of the Czech Republic.

ARTICLE 6

The Czech Republic shall issue each year the visas mentioned in Article 5 up to a number that shall be specified through an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 7

The nationals of the Republic of Chile who have been granted a visa pursuant to Article 5 and meet the requirements prescribed in Article 5 may engage in lawful gainful activities without a work permit during their stay in the territory of the Czech Republic for a period not exceeding one year.

ARTICLE 8

All the nationals of the Republic of Chile who have entered the territory of the Czech Republic under this Agreement shall comply with the laws and regulations of the Czech Republic and the conditions of this Scheme.

ARTICLE 9

The validity of the visa issued by the Czech Party under this Scheme cannot be extended.

General provisions

ARTICLE 10

1. Either Party may refuse a visa application in accordance with its national laws and regulations.
2. Either Party may, pursuant to its national laws and regulations, deny entry into its territory to a national of the other Party that may be considered undesirable or persona non-grata, or deport from its territory any such national who has entered under this Agreement.

ARTICLE 11

1. The relevant authorities of either Party shall issue the visas under this Scheme without delay.
2. The Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of the administrative procedures and conditions related to the implementation of this Agreement.
3. The Parties shall inform each other of any amendments to their respective laws and regulations related to the implementation of this Agreement.

ARTICLE 12

Either Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement, in whole or in part, due to public security reasons, public order, public health, or on any other causes prescribed in their respective laws. This suspension, as well as the date upon which it shall take effect and the cancellation thereof, shall be notified to the other Party through diplomatic channels.

ARTICLE 13

1. Either Party may, through diplomatic channels, request at any time to hold consultations regarding the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement, including any matter concerning possible inconsistencies of any changes to their respective laws and regulations or their administrative procedures and conditions, with the provisions

- of this Agreement, or concerning any proposed amendments to this Agreement. The other Party shall respond to the request within a sixty-day period.
2. This Agreement shall be subject to a review after a two-year period from the date of its entry into force and, subsequently, at the request of either Party.

Entry into force and termination

ARTICLE 14

1. The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the fulfilment of their domestic legal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the last of the notifications received.
2. Either Party may terminate this Agreement by giving three months' notice to the other Party in writing through diplomatic channels. In this case, the provisions of this Agreement shall continue to apply to persons who have been issued visas under this Agreement, until the expiry of their respective visas.

Done at..... Prague on this 7th day of..... October 2015, in two originals in the Czech, Spanish and English languages, all the texts being equally authentic. In case of discrepancies, the English version text shall prevail.

For the Czech Republic

Lubomír Zaorálek
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Chile

Edgardo Riveros Marín
Deputy Minister of Foreign Affairs

56**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. prosince 2010 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o spolupráci v oblasti ochrany obyvatelstva, prevence a řešení mimořádných situací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 16 odst. 1 dne 1. srpna 2016.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

S M L O U V A

MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A FRANCOUZSKOU REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI V OBLASTI OCHRANY OBYVATELSTVA, PREVENCE A ŘEŠENÍ MIMOŘÁDNÝCH SITUACÍ

Česká republika a Francouzská republika,

dále jen „strany“,

ve snaze posílit vztahy mezi oběma národy navázané v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Francouzské republiky o spolupráci v oblasti policie, veřejného pořádku a veřejné správy, podepsané v Praze dne 2. dubna 1997,

uznávající, že spolupráce v oblasti ochrany obyvatelstva, prevence a řešení mimořádných situací přispívá k dobrým životním podmínkám a ochraně obyvatel obou zemí,

vědomy si nebezpečí, které je spojeno s mimořádnými situacemi v obou zemích,

berouce v úvahu, že výměna vědeckých a technických informací a vzdělávání specializovaných pracovníků v oblasti ochrany obyvatelstva, jakož i prevence a řešení mimořádných situací, jsou předmětem společného zájmu,

vědomy si nutnosti posilovat a rozvíjet spolupráci v humanitární oblasti,

berouce v úvahu, že vzájemná závislost ekologických systémů obou zemí vyžaduje koordinovanou politiku v oblasti prevence a řešení mimořádných situací,

berouce v úvahu mezinárodní závazky obou stran v oblasti ochrany obyvatelstva, prevence a řešení mimořádných situací,

se dohodly takto:

Článek 1

1. Pro účely této smlouvy se následujícími pojmy rozumí:

- a) „žádající stranou“ strana, která žádá o pomoc;
- b) „žádanou stranou“ strana, které je adresována žádost o pomoc;
- c) „záchrannou jednotkou“ skupina specializovaných pracovníků žádané strany s určeným vedoucím, pověřená poskytnout pomoc a s příslušným vybavením;
- d) „mimořádnou situací“ situace vzniklá v souvislosti s přírodní katastrofou nebo závažnou technologickou havárií, která může mít závažné dopady na obyvatelstvo nebo životní prostředí;
- e) „prevencí mimořádné situace“ soubor předběžných opatření umožňujících snížení rizika vzniku mimořádné situace;
- f) „řešením mimořádné situace“ záchranné a další práce prováděné v případě mimořádné situace;
- g) „zasaženou oblastí“ část území, kde došlo k mimořádné situaci;
- h) „záchrannými pracemi“ práce zaměřené na záchranu lidských životů a ochranu životního prostředí v zasažené oblasti, jakož i na maximální snížení úrovně rizik;
- i) „vybavením“ materiál, technické a dopravní prostředky, záchranářští psi a základní výstroj a výzbroj členů záchranné jednotky a jednotlivých odborníků, včetně spotřebního materiálu potřebného pro činnost záchranné jednotky;
- j) „předměty pomoci“ předměty, které jsou určeny ke zmírnění následků mimořádné situace nebo k bezplatnému rozdělení mezi postižené obyvatelstvo.

2. Pro účely této smlouvy se „územím Francouzské republiky“ rozumí pouze evropská část jejího území.

Článek 2

1. Orgány příslušnými pro provádění této smlouvy jsou:

- na české straně Ministerstvo vnitra;
- na francouzské straně Ministerstvo vnitra, zámořských teritorií, územně samosprávných celků a přistěhovalectví.

2. Orgány podle odstavce 1 si vzájemně oznámí kontaktní adresy a údaje pro telefonní a elektronické spojení.

3. Strany si vzájemně oznámí diplomatickou cestou jakoukoliv změnu týkající se názvů orgánů podle odstavce 1.

Článek 3

Spolupráce v rámci této smlouvy zahrnuje zejména:

- a) vzájemnou pomoc v rámci řešení mimořádných situací, která zahrnuje zejména vyslání záchranných jednotek, jednotlivých odborníků, poskytnutí předmětů pomoci a sdělení potřebných informací;
- b) výměnu poznatků a zkušeností týkajících se technologických a ekologických procesů představujících riziko vzniku mimořádné situace;

- c) plánování a provádění opatření pro prevenci mimořádných situací, včetně výměny informací v oblasti prevence požárů;
- d) předvídaní mimořádných situací a odhad jejich následků;
- e) výměnu informací o mimořádných situacích, které by mohly postihnout území jedné nebo druhé strany, a konzultaci způsobu jejich řešení;
- f) výměnu informací o přípravě obyvatelstva na mimořádné situace, včetně poskytování první pomoci;
- g) vyhodnocování rizik přírodních katastrof nebo závažných technologických havárií a jejich následků;
- h) výměnu informací o mechanismech přípravy a provádění humanitárních operací ve třetích státech za účelem případné spolupráce;
- i) společné zpracování a realizaci vědeckovýzkumných projektů, vzájemnou výměnu odborné a technické dokumentace, fotografií a videozáznamů, jakož i výsledků výzkumných prací;
- j) výměnu informací týkajících se objektů pro ochranu obyvatelstva;
- k) organizování konferencí, seminářů, pracovních setkání, společných cvičení a výcviků, jakož i přípravu společných publikací a referátů;
- l) vzdělávání specializovaných pracovníků ve vzdělávacích střediscích stran, výměnu stážistů, školitelů, vědců a odborníků.

Článek 4

1. Pomoc se poskytuje na základě žádosti, kterou orgán podle článku 2 žádající strany zašle orgánu podle článku 2 žádané strany. Tímto není dotčena možnost přijímání a předkládání žádostí prostřednictvím Monitorovacího a informačního střediska Evropské unie.

2. Orgány podle článku 2 podávají žádost o pomoc písemně. Žádající strana musí v žádosti upřesnit zasaženou oblast a povahu mimořádné situace, první odhad jejího rozsahu, jakož i podrobnosti požadované pomoci.

3. Žádaná strana posoudí žádost o pomoc žádající strany a sdělí jí své rozhodnutí v co nejkratším termínu. V případě vyhovění žádosti o pomoc dohodnou orgány podle článku 2 rozsah a podmínky pomoci.

4. Žádající strana může kdykoliv zrušit svoji žádost o pomoc.

5. Žádaná strana může kdykoliv rozhodnout o ukončení poskytování pomoci. V takovém případě o tom neprodleně informuje orgán podle článku 2 žádající strany.

Článek 5

1. Záchranné jednotky mohou být nasazeny pouze v zasažené oblasti, která byla uvedena v žádosti o pomoc. Uvnitř této oblasti mají volný přístup na jakékoliv místo vyžadující jejich zásah.

2. Řízení záchranných prací zajišťuje příslušný orgán žádající strany, který udílí potřebné pokyny vedoucím záchranných jednotek žádané strany.

3. Záchrané jednotky žádané strany zůstávají při poskytování pomoci stanovené žádající stranou podřízeny výlučně svým vedoucím.

4. Příslušný orgán žádající strany informuje vedoucího každé záchrané jednotky o situaci v zasažené oblasti a v místě zásahu jeho záchrané jednotky. V případě potřeby zajistí pro záchrané jednotky tlumočníky a komunikační prostředky.

5. Vybavení záchraných jednotek musí zajistit jejich soběstačnost po dobu 5 dnů, není-li orgány podle článku 2 dohodnuto jinak. Po uplynutí této doby je jejich zásobování zajištěno podle potřeby žádající stranou.

6. Záchraným jednotkám žádané strany je po dobu poskytování pomoci zajištěno stravování a ubytování, není-li orgány podle článku 2 dohodnuto jinak. V případě potřeby jim musí být poskytnuta i veškerá nutná lékařská péče.

Článek 6

1. Pobyť záchraných jednotek a jednotlivých odborníků na území žádající strany se řídí právními předpisy platnými na území žádající strany. Vedoucí záchrané jednotky musí mít u sebe doklad vydaný orgánem podle článku 2 žádané strany potvrzující jeho pověření a seznam členů záchrané jednotky.

2. Členové záchrané jednotky žádané strany mohou během zásahu na území žádající strany nosit svoji uniformu, pokud náleží k jejich předepsané výstroji.

Článek 7

1. Přeprava vybavení a předmětů pomoci na území žádající strany se provádí jakýmikoliv dopravními prostředky v souladu s právními předpisy platnými na tomto území.

2. Členové záchraných jednotek nebo jednotliví odborníci žádané strany nesmějí dovážet na území žádající strany žádné zbraně, municí nebo výbušniny, není-li stranami dohodnuto jinak.

3. K prostředkům urgentní péče, kterými jsou vybaveny záchrané jednotky pro poskytnutí ošetření ve velmi naléhavých případech, patří léky obsahující omamné a psychotropní látky. Nakládání s těmito léky se řídí právními předpisy platnými na území stran a příslušnými mezinárodními smlouvami, jimiž jsou obě strany vázány. Žádající strana si ponechává právo provádět kontroly na místě.

Článek 8

1. Orgán podle článku 2 žádané strany informuje orgán podle článku 2 žádající strany o svém rozhodnutí použít v rámci poskytování pomoci letadla a uvede typ a registrační značku letadla, složení posádky a nákladu, trasu, plánovanou hodinu startu a přistání.

2. Žádající strana povolí let a přistání na svém území.

3. Let bude proveden v souladu s pravidly stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a v souladu s právními předpisy stran.

Článek 9

1. Pomoc se poskytuje bezúplatně, není-li orgány podle článku 2 dohodnuto jinak.
2. Letištní poplatky, navigační poplatky a doplňování pohonných hmot pro letadla při jejich nasazení v zasažené oblasti jdou k tíži žádající strany, není-li stranami dohodnuto jinak.
3. V jiných oblastech spolupráce podle této smlouvy hradí přijímající strana náklady na pobyt zástupců druhé strany a jejich přepravu na svém území, není-li orgány podle článku 2 dohodnuto jinak.
4. Strany realizují spolupráci v mezích dostupných rozpočtových prostředků.

Článek 10

1. Strany se zříkají veškerých vzájemných nároků na náhradu materiálních škod způsobených členem záchranné jednotky v souvislosti s poskytováním pomoci v souladu s touto smlouvou, nedohodnou-li se jinak.
2. Strany se zříkají veškerých vzájemných nároků na náhradu škody v případě újmy na zdraví nebo úmrtí člena záchranné jednotky, k němuž došlo při poskytování pomoci v souladu s touto smlouvou.
3. Způsobí-li člen záchranné jednotky žádané strany při poskytování pomoci v rámci této smlouvy na území žádající strany škodu fyzické nebo právnické osobě, odpovědnost nese žádající strana.
4. Ustanovení odstavců 1 až 3 se nepoužijí v případě škody neopodstatněné poskytováním pomoci, která byla způsobena úmyslně nebo v důsledku hrubé nedbalosti.
5. Ustanovení odstavců 1 až 4 se rovněž použijí i na odborníky, kteří byli vysláni poskytnout pomoc jednotlivě v rámci této smlouvy.
6. Orgány podle článku 2 úzce spolupracují, aby usnadnily vyřízení nároků na náhradu škody. Zejména si vyměňují veškeré jim dostupné informace týkající se škod ve smyslu tohoto článku.

Článek 11

1. Po ukončení poskytování pomoci orgán podle článku 2 žádané strany zašle orgánu podle článku 2 žádající strany zprávu o poskytnuté pomoci.
2. Orgán podle článku 2 žádající strany předloží orgánu podle článku 2 žádané strany své závěry týkající se povahy a příčin mimořádné situace, forem a objemu obdržené pomoci, jakož i celkové zhodnocení záchranných prací.

Článek 12

Informace získané v souvislosti s prováděním této smlouvy, kromě informací, které nelze poskytovat v souladu s právními předpisy stran, mohou být zveřejňovány a využívány dle obvyklé praxe a pravidel platných v každé ze stran.

Článek 13

Strany podporují spolupráci mezi státními institucemi, vládami a nevládními organizacemi, právníckými i fyzickými osobami, které působí v oblasti ochrany obyvatelstva, prevence a řešení mimořádných situací.

Článek 14

Zástupci orgánů podle článku 2 se podle potřeby scházejí za účelem provádění ustanovení této smlouvy.

Článek 15

Veškeré sporné otázky týkající se výkladu a provádění této smlouvy jsou řešeny jednáním mezi orgány podle článku 2 a v případě neúspěchu těchto jednání diplomatickou cestou.

Článek 16

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci. Vstupuje v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení, kterými si strany sdělí ukončení ratifikačního procesu.

2. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá strana ji může písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

3. Není-li orgány podle článku 2 dohodnuto jinak, nemá výpověď smlouvy vliv na již probíhající akce.

Dáno v Praze dne 16. prosince 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

Mgr. Radek John v. r.
ministr vnitra

Za Francouzskou republiku

Pierre Levy v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Francouzské republiky v České republice



8 591449 034029

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2016 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** Nakladatelství Sagit a. s., Horní 457/1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšle v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.